

ВЛИЯНИЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК И КУЛЬТУРУ



<https://doi.org/10.24412/2181-1784-2025-27-209-216>

Орзиеев Б.,
студент,

Университет мировой экономики и дипломатии
Ташкент, Узбекистан, boburorziev1@gmail.com

Аннотация. В статье рассматриваются исторические, культурные и лингвистические аспекты взаимодействия русских государственных образований с Западной Европой на примере отношений с Францией. Анализ охватывает длительный хронологический период — от ранних форм политических и культурных контактов до эпохи Романовых и Нового времени. Основное внимание уделяется влиянию французского языка на формирование русской элитарной культуры и языковой среды. В статье анализируются механизмы проникновения французского языка в российское общество, его функционирование в качестве языка престижа и социальной дифференциации, а также процессы лексической и синтаксической адаптации галлицизмов в русском языке. Показано, что влияние французского языка носило социально обусловленный характер и было связано прежде всего с дворянской и высокообразованной средой, что в дальнейшем способствовало формированию специфической модели языкового и культурного взаимодействия между Россией и Францией.

Ключевые слова. французский язык, русский язык, языковые заимствования, галлицизмы, лингвистическое влияние, русско-французские культурные связи, элитарная культура, социальная стратификация, языковая адаптация.

THE INFLUENCE OF THE FRENCH LANGUAGE ON THE RUSSIAN LANGUAGE AND CULTURE

Abstract. The article examines the historical, cultural and linguistic aspects of the interaction of Russian state entities with Western Europe using the example of relations with France. The analysis covers a long chronological period — from the early forms of political and cultural contacts to the era of the Romanovs and Modern times. The main focus is on the influence of the French language on the

formation of the Russian elite culture and language environment. The article analyzes the mechanisms of the French language's penetration into Russian society, its functioning as a language of prestige and social differentiation, as well as the processes of lexical and syntactic adaptation of gallicisms in Russian. It is shown that the influence of the French language was socially determined and was primarily associated with the noble and highly educated environment, which further contributed to the formation of a specific model of linguistic and cultural interaction between Russia and France.

Keywords. French, Russian, linguistic borrowings, gallicisms, linguistic influence, Russian-French cultural ties, elite culture, social stratification, linguistic adaptation.

Как известно, с момента становления государственности на землях современной России политические образования различных эпох — от городов-государств и царств до империи и современного государства — развивались в условиях устойчивого взаимодействия с западноевропейскими странами.

Особое место в системе западноевропейских контактов занимали династические браки, выступавшие важным каналом культурного и символического обмена. Одним из ранних примеров является венчание Анны Ярославны, дочери киевского князя Ярослава Мудрого, с королём Франции Генрихом I в 1051 году, что не только укрепило политические связи, но и способствовало включению восточнославянской традиции в западноевропейское культурное пространство. (Семенкова 2004). В более поздний период династические контакты продолжились в рамках правящей династии Романовых, для которой брачные союзы с европейскими домами стали устойчивой дипломатической практикой. Показательно, что в эпоху Петра I рассматривалась возможность заключения брака между одной из его дочерей и французским монархом (Черкасов 2010: 8), что отражает стратегическое стремление к интеграции России в западноевропейскую политическую, культурную и языковую среду. Подобные проекты, независимо от их реализации, способствовали усилиению престижности западноевропейских культурных моделей и языков, прежде всего французского, в среде российской элиты.

Наряду с династическими браками как каналом политического и культурного взаимодействия с Западной Европой, важнейшим фактором формирования самостоятельной русской культурной традиции стало церковное развитие. В научной среде нередко расходятся мнения

относительно европейского характера русской культуры; однако обращение к истории христианской церкви позволяет выявить ключевые основания её автономности. Великий раскол христианской церкви в 1054 году, приведший к разделению на западную (католическую) и восточную (православную) ветви, задал особую траекторию религиозного и культурного развития Руси. Дальнейшее учреждение автокефалии Русской православной церкви в 1448 году стало важным этапом институционального и идеологического отделения от Византийской империи. На основе православной этики и церковной традиции сформировался самостоятельный культурно-ценостный фундамент, который способствовал выработке собственных представлений о власти, государственности и общественном порядке, независимых от византийской модели.

Совершенно естественно, присутствие французских культурных элементов в русском обществе, неизбежно должно было сказаться на языке. Языковое влияние французского языка на русский является одним из самых очевидных аспектов влияния французской культуры на русскую. Началом этого феномена считается XVIII век, когда и остальные признаки французской культуры появились в России. Надо отметить, что не все русские правители положительно относились к чрезмерному количеству галлицизмов в русском языке. Одной из тех, кто боролся против чрезмерного употребления галлицизмов, парадоксально, была Екатерина II. Однако французский язык уже распространился в той мере, что было невозможно совсем остановить этот процесс.¹

Одна из самых главных причин распространения французского языка лежит в распространении французской культуры. Язык как составную часть культуры невозможно отделить от нее. Другими словами, французский язык проникал в русское общество параллельно с другими французскими культурными элементами. Стремление трех важнейших правителей России в XVIII веке (Петра Великого, Елизаветы Петровны и Екатерины II) к европеизации, происходящей главным образом через французскую культуру, способствовало укоренению французского языка в повседневной жизни русского дворянства. Некоторые из них, например, Екатерина II, даже получили свое образование именно на французском языке. Желая подражать императрице, многочисленные дворяне образовывали своих детей во французском духе и на французском языке. Для многих детей из дворянских

¹ **Kekez A.** *French Influence in Russia of the 18th Century: Cultural-Political and Linguistic Aspects*: магистерская диссертация / Университет Задар, кафедра русоведения. — Задар, 2022. — 54 с. — URL: <https://zir.nsk.hr/en/object/unizd:6283/FILE0>

семей французский язык являлся родным, и они лучше говорили по-французски, чем по-русски. Французский язык в большой мере использовался и в письмах, потому что имел «более светский тон» (Вяткина, Лебедева 2007: 9 в; Ветчинова 2020: 42).

Следует подчеркнуть, что тогда часто «по Европе отмечалось, что русские говорят по-французски лучше, чем другие» (Sokologorski 2000: 13). Хотя Екатерина II склоняла общество к принятию европейского, особенно французского, образа жизни, она все-таки не поощряла все большее присутствие французских слов в русском языке. Как подчеркивалось выше, процесс европеизации, начавшийся в эпоху Петра Великого и захвативший все сферы русской культуры, невозможно было просто так прервать (Брызгалина 2014: 345).

Кроме этих объективных причин сильного распространения французского языка по Европе, надо ответить на вопрос, почему именно французский язык оказал такое большое влияние на Россию и почти целую тогдашнюю Европу.

Во-первых, французская политическая мощь способствовала распространению как французской культуры, так и французского языка. Именно во время правления вышеупомянутого короля Людовика XIV, «короля-солнце», Франция приобрела ведущую роль в Европе в политическом и экономическом смыслах.

Во-вторых, еще одним каналом расширения французского языка были литературные и философские произведения французских авторов. Большинство этих произведений относятся к просветительским трактатам, о которых уже говорилось выше.

В-третьих, нормированность французского языка уже в то время способствовала его расширению по европейским учебным заведениям. Таким образом французский язык имел преимущество перед другими европейскими языками, которые еще не были нормированы до того уровня, как французский язык. Надо отметить, что русский язык в то время еще не был развит на всех стилистических уровнях, поэтому использовались слова иностранного происхождения, прежде всего французского, чтобы обозначить, например, какие-либо научные термины (Загрязкина 2009: 35).

С другой стороны, русский язык употреблялся в неформальной коммуникации аристократических кругов, среди большинства населения России (крестьянства) и в администрации. Загрязкина добавляет, что мужчины-дворяне между собой общались на русском языке, а если среди них находились женщины, тогда средством общения становился французский

язык, как более нейтральный (2009: 36). В многочисленных произведениях русских писателей можно найти отрывки, полностью написанные на французском («Война и мир», «Анна Каренина», «Герой нашего времени» и др).²

Как и любые заимствования, так и галлицизмы появились в русском языке как следствие «установления экономических, политических, культурных и языковых связей» (Стрекалева 2006: 149) двух стран, России и Франции. В общем феномен заимствования – одна из тем, которой посвящено немалое количество трудов в сфере языка. В каждом языке существуют слова, происходящие из других языков. Каждый язык в какой-либо степени является «смешанным» (Бодуэн де Куртенэ 1963: 16 в: Габдреева, Агеева 2014: 221). Как отмечено выше, первые галлицизмы в русском языке появились во время Петра Великого. Эти слова, вошедшие в русский из французского языка, должны были пройти через определенные лингвистические этапы, как, например, морфологическую и фонетическую ассимиляции. В таблице ниже будут приведены примеры галлицизмов наряду с их оригинальными французскими словами, распределенными по различным категориям.

Военно-техническая лексика в большой мере происходит из французского языка. Многие из этих слов вошли в русский язык еще в эпоху Петра I, проводящего крупные военные реформы (Огиенко 2012: 89), хотя и посредством немецкого языка.

Заимствованное слово	Французский вариант
арсенал	<i>l'arsenal</i>
атака	<i>l'attaque</i>
батальон	<i>le bataillon</i>
бастион	<i>le bastion</i>
капитан	<i>le capitaine</i>
Капрал	<i>le caporal</i>
гарнизон	<i>le garnison</i>
генерал	<i>le général</i>
кавалерия	<i>la cavalerie</i>
десант	<i>la descente</i> ³

Французская мода и кухня также оказали большое влияние на Россию, поэтому много заимствований принадлежит именно к этим двум областям.

² Kekez A. French Influence in Russia of the 18th Century: Cultural-Political and Linguistic Aspects: магистерская диссертация / Университет Задар, кафедра русоведения. — Задар, 2022. — 54 с. — URL: <https://zir.nsk.hr/en/object/unizd:6283/FILE0>

³ Примеры взяты из: Сидакова 2018: 97, Брызгалина 2014: 345 и Огиенко 2012: 91-92.

Заемствованное слово	Французский вариант
бульон	<i>le bouillon</i>
лимонад	<i>la limonade</i>
котлета	<i>la côtelette</i>
салат	<i>la salade</i>
пюре	<i>la purée</i>
гардероб	<i>la garde-robe</i>
крем	<i>la crème</i>
туфля	<i>la pantoufle</i>
корсет	<i>le corset</i>
пеньюар	<i>le peignoir</i> ⁴

Кроме слов, принадлежащих к вышеупомянутым категориям, из французского языка калькировано определенное количество устойчивых выражений.

Устойчивое выражение	Французский вариант
зрелый возраст	<i>l'âge mûr</i>
цветущий город	<i>la ville florissante</i>
убивать время	<i>tuer le temps</i>
поток слез	<i>le torrent de larmes</i>
не в своей тарелке	<i>ne pas être dans son assiette</i> ⁵

Французский язык не только повлиял на русскую лексику, но и на русский синтаксис. Огиенко приводит несколько примеров, иллюстрирующих это влияние. К числу таких галлицизмов относятся условные конструкции с использованием союза «раз» в значении «если», как в предложении: «Раз я берусь сделать, то я делаю» («Если я возьмусь это сделать, я это сделаю»). (2012: 92).

На основании рассмотренных выше примеров можно сделать вывод, что лексические заимствования из французского языка претерпели процесс адаптации к нормам русского языка. Большинство этих заимствований были полностью ассимилированы и в настоящее время составляют неотъемлемую часть русской лексики. Эти галлицизмы свидетельствуют о присутствии французской культуры в России, а также об исторически тесных и устойчивых связях между Францией и Россией. Следует, однако, подчеркнуть, что активное использование французского языка во многом определялось социальным расслоением. Другими словами, французским языком в основном

⁴ Ibidem

⁵ Огиенко 2012: 92.

пользовалось русское дворянство и высокообразованные социальные группы, которые также были основными агентами, ответственными за внедрение французских лексических элементов в русский язык. (Огиенко 2012: 91).

Что касается крестьянского населения, то французский язык оставался для них в основном незнакомым. В отличие от крестьянства, низшее дворянство, как и высшая аристократия, находилось под влиянием французского языка, и многие семьи отправляли своих детей в частные учебные заведения, где обучение велось на французском языке. (Rjeoutski 2007: 14).

Заключение

В укоренении французского языка и культуры в русском обществе главнейшие роли сыграли русские правители Петр Великий, Елизавета Петровна и Екатерина II. Хотя не все относились положительно к иностранным элементам в русском обществе и языке, необходимо подчеркнуть, что проникновение французских элементов в Россию не угрожало русскую культуру, а напротив, можно отметить, что оно обогатило ее и сделало ее более универсальной. Ветчинова отмечает, что «культурное взаимодействие России и Франции является одним из ярких примеров продуктивности процессов культурного обмена» (2020: 41).

Особенность французского влияния в России состоит в том, что оно было желаемым. Вышеупомянутые русские императрицы и императоры сознательно старались ввести французские культурные и языковые элементы в Россию. Французское влияние касалось как повседневной жизни дворянства, так и государственного устройства Российской империи. Французский язык для многих стал более близким, чем русский, а умение общаться на нем считалось необходимым и даже обязательным в высоком обществе (Ганшина 1946: 5 в: Ветчинова 2020: 42).

ЛИТЕРАТУРА

1. Семенкова, Т. Г. 2004. «Древняя Русь и Франция в XI веке. Судьба русской царевны Анны Ярославны». *Наука и жизнь*, № 5. [Электронный ресурс] – Режим доступа:<https://www.nkj.ru/archive/articles/3626/>
2. Черкасов, П. П. 2010. «Россия и Франция: 300 лет совместной истории». *Экономические стратегии*, т. 12, № 10. [Электронный ресурс] – Режим доступа: http://www.inesnet.ru/wp-content/mag_archive/2010_10/ES2010-10-cherkasov.pdf
3. Вяткина, И. А., Лебедева, О. Б. 2007. «Диглоссия эпистолярия В. А. Жуковского». *Вестник Томского университета*, № 294.

4. Брызгалина, Е. Д. 2014. «Влияние французского языка на русскую культуру». *Перевод как средство взаимодействия культур*, № 1. [Электронный ресурс] — Режим доступа: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=26185209>
5. Загрязкина, Т. Ю. 2009. «Следы Франции в России». *Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация*, № 3. [Электронный ресурс] — Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/sledy-frantsii-vrossii-1>
6. Стрекалева, Т. В. 2006. «Морфологическая ассимиляция галлицизмов в современном русском языке». *Сибирский журнал науки и технологий*, № 1 (8). [Электронный ресурс] — Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/morfologicheskaya-assimilyatsiyagallitsizmov-v-sovremennom-russkom-yazyke>
7. Бодуэн де Куртенэ, И. А. 1963. *О смешанном характере всех языков*. Москва: АН СССР.
8. Огиенко, И. И. 2012. *Иноземные элементы в русском языке: История проникновения заимствованных слов в русский язык*, Издание третье. Москва: URSS.
9. Rjeoutski, V. 2007. «La langue française en Russie au siècle des Lumières. Éléments pour une histoire sociale». *Multilinguisme et multiculturalité dans l'Europe des Lumières*. <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-00273216/document>
10. Ганшина, К. А. 1946. *Методика преподавания французского языка*. Москва: Учпедгиз. Гречаная, Е. П. 2010. *Когда Россия говорила по-французски*. Москва: ИМЛИ РАН.
11. Kekez A. *French Influence in Russia of the 18th Century: Cultural-Political and Linguistic Aspects*: магистерская диссертация / Университет Задар, кафедра русоведения. — Задар, 2022. — 54 с. — URL: <https://zir.nsk.hr/en/object/unizd:6283/FILE0>